

LA TRANSMISSION ET L'INDICIBLE

Colloque le 24. Mai 2014

Centre Culturel Franco-Allemand
Karlsruhe, Karlsstr. 16b, 76133 Karlsruhe

Comment
les parents
parlent de ce
qu'ils
ne peuvent
pas dire?

PROGRAMM / E

09:30 – 13:00 h

BEGRÜßUNG: BIENVENUE:
Peter Müller / Robert Walter 10'*

PRÄSENTATION: PRÉSENTATION:
Daniel Lemler 15'

EINFÜHRUNG: INTRODUCTION:
Was heisst Que veut dire la
Transmission? transmission?
André Michels 30'

„DU SOLLST DEINEM SOHN
ERZÄHLEN!“ – Massoret
oder die identitätsstiftende
Überlieferung der Juden
„TU DOIS RACONTER À
TON FILS!“ – La Massoret
ou la transmission
identificatrice des juifs
Ruben Frankenstein 30'

PAUSE 20'

„TRANSMISSION UND
FILIIATION“ (Runder Tisch)
*Cristina Burckas, Daniel Lemler, Sabine Lemler,
Pierre Mattern, Peter Müller, Marie-France Schäffer,
Catherine Schuppli 60'*

DISKUSSION DISCUSSION

13:00–14:30 h

MITTAGSPAUSE PAUSE DE MIDI

Sprachen: Langues:
DEUTSCH/FRANZÖSISCH ALLEMAND/FRANÇAIS
Die französischen Beiträge Les exposés en langue
werden mündlich française seront traduits
ins Deutsche übersetzt oralement.
Den deutschen Beiträgen liegt Quant aux exposés en langue
eine schriftliche Übersetzung allemande, il y aura une
ins Französische bei. traduction écrite.

PROGRAMM / E

14:30 – 18:00 h

„WEITERGEBEN UND
ERZÄHLEN“ “TRANSMETTRE ET
RACONTER”
Eine Bemerkung von Pierre Une observation de Pierre
Legendre und eine Szene von Legendre et une scène de
Hans-Ulrich Treichel Hans-Ulrich Treichel
Pierre Mattern 30'

„OFFENE FRAGEN“ “QUESTIONS OUVERTES”
Übertragung im Le transfert dans
Unterricht l'enseignement
Hinrich Lühmann 30'

PAUSE 20'

LESUNG: LECTURE:
Pascale Lemler: Pascale Lemler:
„PAGES DE GARDE“ „PAGES DE GARDE”
Übersetzung/traduction: *Mariese Staiber 20'*

“PAGES DE GARDE”, “PAGES DE GARDE”
(Szenische Lesung) (Mise en scène)
Découpage et mise en voix: *Sabine Lemler*
Lecture et chant: *Violaine Marine Helmbold et Anne Somot*
Musique/saxophone: *Léonard Kretz 20'*

DISKUSSION DISCUSSION

RESUMÉE & ABSCHLUSS RESUMÉ /FIN

Daniel Lemler 30'

Information:
Lic. Psych. Cristina Burckas
Cburckas@gmx.net
Dr. Peter Müller
petjanik@t-online.de

Eintritt/ Entrée: € 20,- / 10,- (Studenten)
Fortbildungspunkte für Ärzte und Psychologen sind beantragt

DIE TRANSMISSION UND DAS UNSAGBARE

Tagung am 24. Mai 2014

Centre Culturel Franco-Allemand
Karlsruhe, Karlsstr. 16b, 76133 Karlsruhe

Wie sprechen
die Eltern
über das,
was sie
nicht sagen
können?

DIE TRANSMISSION UND DAS UNSAGBARE LA TRANSMISSION ET L'INDICIBLE

Wie sprechen die Eltern über das, was sie nicht sagen können?

Was die Eltern nicht sagen können, ist in der Regel das, was das Kind am meisten interessiert. Dies liegt nicht daran, dass die Eltern etwas Bestimmtes nicht sagen wollen, sondern an der Struktur der Sprache als solcher. Nicht alles ist sagbar. Wenn wir sprechen, bleibt uns immer etwas entzogen. Eine Leerstelle, die dazu führt, dass wir weiter-sprechen und dass somit Neues aufkommen kann.



© Jörg Bollin

Cristina C. Burckas, Psychoanalytikerin in Freiburg, Dozentin am Aus- und Weiterbildungsinstitut für Psychoanalyse und Tiefenpsych. fundierte Psychotherapie der Univ. Freiburg und am Psychoanalytischen Kolleg/ psychoanalyste à Freiburg, enseignante à l'Institut de Psychanalyse et Psychothérapie à l'Université du Freiburg et au collège de psychanalyse.

Ruben Frankenstein, LL.B., Oberstaatsanwalt a.D. (Tel Aviv, Israel), Dozent für Judaistik u. Hebräische Sprache und Literatur an der Univ. Freiburg. Publizist, Übersetzer u. Dolmetscher/ LL.B., procureur général e. r. (Tel Aviv, Israël), Enseignant de langue et littérature hébraïque à l'Université du Freiburg. Journaliste, traducteur et interprète.

Daniel Lemler: Psychoanalytiker und Psychiater, Lehrbeauftragter an der UDS, Vizepräsident der FEDEPSY, Präsident von «Living Shoah Memories»/

machen, indem er eine neue Version davon schafft und auf diese Weise einen Platz in der Generationenreihe findet. Gleich einer Frage, die ohne Antwort bleibt, wird die Transmission so zu einer Aufgabe, die sich jeder Generation von neuem stellt.

In einer Zeit tiefgreifender Veränderungen der traditionellen Familienstrukturen stellt uns die Frage, wie die Eltern über das sprechen, was sie nicht sagen können, vor zusätzliche Herausforderungen. Hinzu kommt, dass die Rolle der kulturellen Institutionen, welche bisher wichtige Träger der Transmission waren, zunehmend in Frage gestellt ist.

Wir leben in einer Welt, in der es kaum noch Raum für unerfüllte Wünsche zu geben scheint, in der das gesprochene Wort zunehmend zugunsten der visuellen Medien in den Hintergrund gerät und unbeantwortete Fragen mit einer Wissenschaft kollidieren, der man eine Antwort auf alles unterstellt. Wie wirkt sich dies auf die Transmission aus? Inwiefern könnte die allgemeine Desorientierung, die sich bei vielen Jugendlichen heute bemerkbar macht, darauf verweisen, dass die Transmission von einer Generation zur anderen nicht mehr so funktioniert wie vorher?

Um diesen für unsere Zeit relevanten Fragen nachzugehen, laden wir, eine Gruppe von Analytikern aus Deutschland, Frankreich und Luxemburg, zu einer Tagung am 24. Mai ein, bei der Vertreter unterschiedlicher Disziplinen zu Wort kommen werden.

REFERENTEN

psychoanalyste, psychiatre, chargé d'enseignement à l'UDS, vice-président de la FEDEPSY, président des "Mémoires Vivantes de la Shoah"

Pascale Lemler, Gymnasiallehrerin (Literatur) an Schule und Gymnasium. Psychopädagogin. Autorin des Buches Pages de Garde (2009) / Professeur de Lettres en collège et lycée. Psychopédagogue. Pages de Garde publié en 2009.

Sabine Lemler, Regisseurin. Verschiedene Theaterstücke zur Transmission. Gestaltung verschiedener Theaterateliers/ metteure en scène. Différentes pièces de théâtre sur la transmission. Elle anime différents ateliers théâtre.

Hinrich Lühmann, Dr. phil., Langjähriger Direktor des Humboldt-Gymna-

Comment les parents parlent de ce qu'ils ne peuvent pas dire?

Ce que les parents ne peuvent pas dire est généralement ce qui intéresse le plus l'enfant. Cela ne tient pas au fait que les parents refusent de dire une chose précise, mais à la nature structurelle du langage. Tout n'est pas dicible. Quand nous parlons, il y a toujours quelque chose qui nous échappe, un espace vide au niveau de la parole qui fait que nous continuons à parler et qui permet ainsi à quelque chose de nouveau d'advenir.

C'est la loi de la parole. C'est en même temps la loi sur laquelle se fonde la société humaine et qui doit être transmise de génération en génération pour que la vie humaine et la culture puissent continuer d'exister.

Le fait que les parents ne puissent pas tout dire, qu'ils n'aient pas toutes les réponses, ouvre un espace à l'indicible qui met chacun devant sa propre responsabilité. Cela nous permet de nous approprier l'histoire qui nous précède en en créant une nouvelle version et ainsi, de trouver une place dans la chaîne générationnelle. Comme une question qui reste sans réponse, la transmission devient ainsi une tâche qui s'impose à chaque nouvelle génération.

A une époque où les structures familiales traditionnelles sont soumises à de profondes transformations, la ques-

RÉFÉRENTES

siums zu Berlin Tegel. Psychoanalytiker. Veröffentl. zur Psychoanalyse u. Literatur, Psychoanalyse u. Pädagogik./ Ancien directeur du Lycée Humboldt à Berlin-Tegel. Psychanalyste. Différentes publications sur psychanalyse et littérature, psychanalyse et pédagogie.

Pierre Mattern, Übersetzer und Germanist, lebt in Offenburg/Baden. Studium der Germanistik, Komparatistik und Geschichte. Autor/ traducteur et spécialiste de littérature allemande, vit à Offenburg/ Baden. Études de littérature allemande, littérature comparée et histoire. Auteur.

André Michels, Psychiater und Psychoanalytiker in Luxemburg und Paris. Lehrbeauftragter der Univ. Luxemburg u. am Psychoanalytischen Kolleg/ psychiatre et psychanalyste à Luxembourg, enseignant à l'Université du Luxembourg et au collège de psychanalyse.

tion de la manière dont les parents parlent de ce qu'ils ne peuvent dire, nous place devant de nouveaux défis. À cela s'ajoute le fait que le rôle des institutions culturelles, jusqu'ici vecteurs essentiels de la transmission, est de plus en plus remis en question.

Nous vivons dans un monde où apparemment il n'y a guère de place pour des désirs insatisfaits, un monde où la parole passe le plus souvent à l'arrière-plan au profit des médias visuels, tandis que des questions sans réponse entrent en collision avec une science dont on suppose qu'elle a réponse à tout. Quelles en sont les effets sur la transmission? Dans quelle mesure la désorientation générale qui se remarque actuellement chez un grand nombre de jeunes pourrait-elle renvoyer au fait que la transmission d'une génération à l'autre ne fonctionne plus comme avant?

Pour poursuivre ces réflexions sur notre temps, nous invitons, en tant que groupe de psychanalystes venant d'Allemagne, de France et du Luxembourg, les personnes intéressées à participer à une journée de travail qui donnera la parole à des représentants de différentes disciplines.

Mehr Informationen / plus d' Information:

Lic. Psych. **Cristina Burckas**, Cburckas@gmx.net
Dr. **Peter Müller**, petjanik@t-online.de

Peter Müller, Psychoanalytiker in Karlsruhe, Dozent am Psychoanalyt. Institut Stuttgart und am Psychoanalytischen Kolleg/ psychoanalyste à Karlsruhe, enseignant à l'Institut Psychanalytique de Stuttgart et au collège de psychanalyse.

Marie-France Schäfer, Psychotherapeutin mit psychoanalytischer Orientierung. Schulpsychologin/ psychothérapeute d'orientation psychanalytique. Psychologue en milieu scolaire

Catherine Schuppli, lic.phil. Psychotherapeutin für Kinder u. Jugendliche. Psychotherapie in einem Schul- und Ausbildungsheim/ Psychothérapeute pour enfants et adolescents. Psychothérapie dans un Internat scolaire et formation professionnelle pour adolescents.